

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35630
Nombre	Traducción especializada francés 2 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	8 - Traducción especializada en Lengua B (Francés)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filología Francesa e Italiana
MOLTO HERNANDEZ, ELENA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Esta asignatura tiene un componente práctico muy importante para dotar a los alumnos de la mayor experiencia posible en el ámbito de la traducción especializada. Por ello se trabajarán textos del ámbito económico y comercial y científico-técnico.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

Para cursar esta materia, los alumnos deberán haber superado las siguientes asignaturas:

Nivel B4 (en la lengua extranjera de elección)

Niveles A1 y A2 (en español y catalán)

Traductología.

TIC aplicadas a la traducción.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares,

COMPETENCIAS

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.



- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Traducción del ámbito económico y comercial

- 1.1. Introducción a los textos de carácter económico y comercial.
- 1.2. Traducción de textos producidos en contextos económicos y comerciales, con distintos grados de dificultad y de especialización

2. Traducción del ámbito científico-técnico

- 2.1. Introducción a los textos científico-técnicos. Especificidad de los mismos.
- 2.2. Traducción de textos dirigidos a distintos tipos de lectores, con distintos grados de dificultad y de especialización

**3. Traducción del ámbito científico de la medicina**

3.1. Introducción a los textos de carácter médico. Especificidad de los mismos.

3.2. Traducción de textos dirigidos a distintos tipos de lectores, con distintos grados de dificultad y de especialización

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	30,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE**Clases teóricas:**

Previamente a la práctica de la traducción, cada ámbito traductológico irá precedido de una presentación teórica. En ella se contextualizará y explicará las características propias de cada ámbito especializado (textual y cultural).

Clases prácticas:

La traducción necesita de práctica para aprender a resolver los problemas traductológicos. Por ello, los alumnos realizarán las traducciones previamente y estas se corregirán en clase para realizar el mayor número de traducciones posible. También forma parte del trabajo previo la creación de su propio glosario de cada ámbito traductológico especializado abordado en clase. Se trabajará asimismo con las bases de datos terminológicas en línea.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:



Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen final	60 %
b) Entrega de trabajo traductológico	40%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el 50% de cada apartado.

La evaluación continua constará de dos partes diferenciadas.

IMPORTANTE: Será recuperable para la segunda convocatoria, la parte de la evaluación no aprobada..

IMPORTANTE: El trabajo traductológico es personal. No se puede realizar en grupo.

REFERENCIAS

Básicas

- Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada: Comares.
- Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / Borda Lapébie, J.M. Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Complementarias

- Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología.
- JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang
- Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française
- Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

Diccionarios

Petit Robert 1. Paris: Ed. Le Robert



Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares. Barcelona: Gustavo Gili

Diccionarios especializados:

Chevalier,J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine

Mink,H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona : Herder.

Quemada,B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.

El profesor entregará bibliografía complementaria durante el curso

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia Sesiones programadas en las mismas fechas y horas con la misma duración.

Se mantienen los ejercicios prácticos a entregar en virtual

3. Metodología docente

Publicación de materiales en el Aula virtual Videoconferencia síncrona y asíncrona en BBC o sistema similar Tutorías por videoconferencia, chat y correo Foro en Aula Virtual

4. Evaluación

Se mantiene la evaluación continua y los trabajos a entregar en virtual. Este sistema se mantiene en la segunda convocatoria.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.